

獨清詩集

王獨清譯

一九三七

獨清譯詩集

王獨清譯

前 置

(給愛牟的一封信)

愛牟：

現在我在整理我這些譯詩的舊稿，忽然想起了你來。

伯奇在一年前便勸我把這些舊稿整理出來，我卻一直到現在纔由朋友代我到從前發表過這些的幾種雜誌上去搜集，結果終竟彙成了這麼一本。

但是在我整理這些的時候，卻忽然想起你來。

這大概已經有八九年了罷。那時我住在歐洲，無聊中把讀過的外國詩譯了許多，但是同時接到由國內寄來的文藝刊物，看見了你底許多譯詩。那時我也曾和你

通過許多信札，談過許多詩上的問題。我們兩底交情可以說由那時纔開始的。

我這樣敘來，是說我們交情開始的情形，實在是一個很可懷想的紀念。再進一層，或者可以說我們是因詩而結合的罷。

我還記得我初回國纔見到你第一面時，你便拿出木天給你的“譯詩”的信來要我去讀，那時我們對於詩的見解都有許多相同之點。——自然那些相同的見解現在我們都早已改變了，不過我這樣敘來，是紀念我們相互契合的情形。這的確是真的，一向我們在許多性格底特點上都狠相像。

說起了詩，便要想到中國底詩壇。過去我們兩個底詩的創作，有些地方實在比較接近，這一點你也是說過的了。現在呢，我們都是到了自己清算自己過去的時候，我們回顧創造社底蹶起，在當時實在是一個“Sturm und Drang”的時代，當時底文藝運動在中國要算是一個有力的 Romanticism 底運動。你底詩正是那時

代開始時底產物，所以你底詩中是充滿了反抗的熱情而往往不顧顧到技巧方面的。在這兒我和你卻有個不同的地方：要是用時代來分割時，那是到了Romanticism末後期，我底詩遂由狂熱而變成傷感，以後又幾乎是以“情調藝術”為中心去了。

現在朋友們伯奇，常常分析討論着中國幾年來的文藝運動。澎康，乃超，鏡我，初黎，華漢，都有精闢特別的見解。像我上面所說的不過是大家所得的共同結論中的一小部分。伯奇說到你和我的詩所代表的當時底智識階級是這樣：你底詩代表當時智識階級對於現政治的不滿，所以處處露出了反抗和破壞的感情，我底詩代表對於現政治幾乎完全灰心的智識階級，所以處處都是流淚者底悲哀同時又有弔古的情懷——這種分析我覺得是很對的，想來你也會首肯的罷？

說起了中國過去的詩壇，我們千萬不要忘記了還有兩個重要的人物：一個是木天，一個便是乃超。木天底詩，雖然量是不多，但是牠確是建立了一種特殊的流派，

他中間的象徵的句法和色彩的運用都是非常成功的。可惜的是木天現在還遠住在北方，大概是因為沒有大的新的刺激，所以竟至沒有再進一步的表現。在這兒，我們便不能不佩服乃超底猛進。乃超過去的詩，在中國過去的詩壇上也有牠特殊的地位；乃超對於詩底藝術的講求在我們中間要算是最徹底的一個，他從前幾乎完全貫徹了“因作詩而作詩”的風格了。但是使我們驚異的是他又可以徹底地轉變到新的方向，他現在的詩完全走上了新與階級戰鬥的戰場，這實在是一件很高興的事體，乃超在將來中國詩壇上的希望確是很大的。

說起了詩，便說了這樣多，總之現在我們都是重新努力的時候，要是我不短命死時，那我總還要努力下去。
——這個，我想你也是這樣的罷？

我因為整理這些譯稿，想起了你，便提起筆來給你寫信，隨意寫了下去，自己也不知道所說的核心是在甚

麼地方，現在還是轉回來說我這些譯稿。

其實呢，也還是沒有甚麼好說的。這些過去的譯稿並沒有甚麼特別的地方，要是硬要我說是有時，那便是我譯詩的方法。我是始終認為譯詩是原作者情調之再現，譯詩應該同創作一樣。像我這兒中間有許多詩底詩形幾乎完全和原詩的不同，但是我相信這是譯詩正當的手法，因為譯詩的人不是翻號碼的電報生，不是鈔字與的謄寫員。

這層，我知道你是和我一樣的，你在老早以前便提倡過“風韻譯”，並且你底譯詩也已告訴了我們了。

從前我譯的詩共不下二百多首，但是失落的失落，不能滿意的不能滿意，結果只有這幾首是可以見人的。

本來朋友勸我把從前譯的希臘詩歌另彙成一冊‘韻譯’還特給起了個名字叫作“抒情的希臘”，可是因為有許多現在再沒有時間去改譯，而我幾本希臘文的詩集又失遺得七零八落，更有些找不到原詩了，所以便另選了幾首併入在這兒，那本‘抒情的希臘’怕是再沒有出世的

機會了。

最後要感謝的是預人，這兒底許多詩，都是他到圖書館裏去找發表牠們的那些狠老狠老的雜誌，他一首一首地找到了以後，又代我一首一首地鈔了回來的。

愛半，現在你，不知道飄流到海外甚麼地方了！我在這兒把我這本不值錢的舊稿獻給你，假使你 能看到時，或者也可以得到最微最小的一點友情上的慰藉。

愛半喲，我把我這本不值錢的舊稿遠遠地獻給你罷！

獨清。

一九二九年開始第一日。

目 錄

前 置

阿奈歌郎

贈某女

浮

同性愛

無 題 10

無 題 12

但 丁

無 題 15

龍 沙

悼 亡 19

流 光 22

娃爾磨兒

戀 次	29
米勒瓦	
葉 落	35
彭 士	
給我開門，哎！	41
拜 倫	
希 臘	45
雪 萊	
雲雀歌	53
雨 果	
去海上者之歌	69
穆 塞	
紀 念	75
歌 德	
牧童哀歌	93
烏 蘭	
教 堂	99
皮耳士	
心 願	103

魏爾冷

我底眷屬夢 109

秋 歌 111

無 題 112

感傷的幽會 114

窮牧童 116

梅德林

無 題 121

阿 奈 歌 郎

(Anakreon)

一 首

原
书
空
白
页

贈 某 女 郎

不要因爲我白鬢，
使你惶張轉身逃！
你是一朵鮮豔花，
但是含芳未開苞。
不過爲甚嫌疑我，
對我拒絕這樣深？
我是一心哀求你，
我底愛情萬分真。
你看我底白鬢髮，
白得好像白百合；

你卻臉上泛紅暈，
正和玫瑰差不多。
那麼玫瑰和百合，
那麼百合和玫瑰，
玫瑰百合合攏來，
結合豈不更美麗？

沙 浮

(Sappho)

三 首

原
书
空
白
页